

The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 50, Interlinear English - G.T. Emery.

- 1 Σίμων Ονίου υἱὸς ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἐν ζωῇ αὐτοῦ ὑπέρραψεν οἶκον,
Simon of Onias son priest the high, who in life of him repaired house,
καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἐστερέωσεν ναόν·
and in days of him strengthened temple;
- 2 καὶ ὑπ' αὐτοῦ ἐθεμελιώθη ὕψος διπλῆς ἀνάλημμα ὑψηλὸν περιβόλου ἱεροῦ.
and by him was founded in height double an embankment high around temple.
- 3 Ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἐλατομήθη ἀποδοχεῖον ὕδατων,
In days of him they dug a cistern of water,
χαλκὸς ὡσεὶ θαλάσσης τὸ περίμετρον·
copper as if of sea the circumference;
- 4 ὁ φροντίζων τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ πτώσεως, καὶ ἐνισχύσας πόλιν ἐμπολιορκῆσει,
he being thoughtful of people of him from falling, and having strengthened city against siege,
5 ὡς ἐδοξάσθη ἐν περιστροφῇ λαοῦ, ἐν ἐξόδῳ οἴκου καταπετάσματος·
how glorious in turning of people, in coming out of house of veil;
- 6 ὡς ἀστὴρ ἑωθινὸς ἐν μέσῳ νεφελῶν, ὡς σελήνη πλήρης ἐν ἡμέραις·
as a star morning in midst of a cloud, as moon of full in day;
- 7 ὡς ἥλιος ἐκλάμπων ἐπὶ ναόν ὑψίστου, καὶ ὡς τόξον φωτίζον ἐν νεφέλαις δόξης·
as sun shining upon temple of Most High, and as a rainbow giving light in clouds bright;
- 8 ὡς ἄνθος ῥόδων ἐν ἡμέραις νέων,
as a blossom red in days of spring,
ὡς κρίνα ἐπ' ἐξόδῳ ὕδατος·
as lilies upon outflow of water;
- ὡς βλαστὸς Λιβάνου ἐν ἡμέραις θέρους,
as shoots of Lebanon in days of summer,
- 9 ὡς πῦρ καὶ λίβανος ἐπὶ πυρείου·
as fire and frankincense upon censor;
- ὡς σκεῦος χρυσοῦ ὄλοσφύρητον κεκοσμημένον παντὶ λίθῳ πολυτελεῖ·
as a vessel of gold solid beaten having been decorated with every stone precious;
- 10 ὡς ἐλαία ἀναθάλλουσα καρπούς, καὶ ὡς κυπάρισσος ὑψουμένη ἐν νεφέλαις.
as an olive tree laden with fruit, and as a cypress tree with top in clouds.
- 11 Ἐν τῷ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν στολὴν δόξης,
By to the put on him robe of honour,
καὶ ἐνδιδύσκεσθαι αὐτὸν συντέλειαν καυχήματος,
and to be clothed him in perfection of splendour,
ἐν ἀναβάσει θυσιαστηρίου ἁγίου ἐδόξασεν περιβολὴν ἁγιάσματος.
by going up to altar holy he magnified garment of holiness.
- 12 Ἐν δὲ τῷ δέχεσθαι μέλη ἐκ χειρῶν ἱερέων,
By and to the to receive portions out of hands of priests,
καὶ αὐτὸς ἐστῶς παρ' ἐσχάρα βωμοῦ,
and he having stood beside hearth of altar,
κυκλόθεν αὐτοῦ στέφανος ἀδελφῶν,
all around him a garland of brothers,
ὡς βλάστημα κέδρων ἐν τῷ Λιβάνῳ·
as shoots of cedar in the Lebanon;

The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 50, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν ὡς στελέχη φοινίκων,
and surrounded him as trunks of palms,
13 καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἐν δόξῃ αὐτῶν·
and all the sons of Aaron in glory of them;
καὶ προσφορὰ Κυρίου ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ.
and offerings of Lord in hands of them before of all congregation of Israel.
14 Καὶ συντέλειαν λειτουργῶν ἐπὶ βωμῶν, κοσμησάτω προσφορὰν ὑψίστου παντοκράτορος,
And completing service upon altar, to arrange offerings to Most High Almighty,
15 ἐξέτεινεν ἐπὶ σπονδείου χεῖρα αὐτοῦ,
he stretched out upon libation cup hands of him,
καὶ ἔσπεισεν ἐξ αἵματος σταφυλῆς·
and he made a drink offering out of blood of a bunch of grapes;
ἐξέχεεν εἰς θεμέλια θυσιαστηρίου ὁσμὴν εὐωδίας ὑψίστω παμβασιλεῖ.
poured out at foot of altar fragrance of sweet smell to Most High King of All.

16 Τότε ἀνέκραγον οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν,
Then shouted out the sons of Aaron,
ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς ἤχησαν ἀκουστήν·
by trumpets of silver¹ having sounded a fanfare;
ἐποίησαν φωνὴν μεγάλην εἰς μνημόσυνον ἔναντι ὑψίστου.
they made a noise great for a remembrance before Most High.

17 Τότε πᾶς ὁ λαὸς κοινῇ κατέσπευσαν,
Then all the people in common hastened,
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν,
and fell down upon face upon the earth,
προσκυνῆσαι τῷ Κυρίῳ αὐτῶν παντοκράτορι Θεῷ ὑψίστω.
to worship to the Lord of them Almighty God Most High.

18 Καὶ ἤνεσαν οἱ ψαλτωδοὶ ἐν φωναῖς αὐτῶν,
And sang the singers by voices of them,
ἐν πλείστῳ ἤχῳ ἐγλυκάνθη μέλος.
in greatest sounds sweet tune.

19 Καὶ ἐδεήθη ὁ λαὸς Κυρίου ὑψίστου ἐν προσευχῇ κατέναντι ἐλεήμονος,
And besought the people of Lord Most High by prayer before merciful,
ἕως συντελεσθῆ κόσμος Κυρίου, καὶ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ ἐτελείωσαν.
until ended liturgy of Lord, and the service of him completed.

20 Τότε καταβάς ἐπῆρεν χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἐκκλησίαν υἱῶν Ἰσραήλ,
Then he came down lifted up hands of him over all congregation of children of Israel,
δοῦναι εὐλογίαν Κυρίου ἐκ χειλέων αὐτοῦ,
to give blessing of Lord from lips of him,
καὶ ἐν ὀνόματι αὐτοῦ καυχῆσασθαι.
and in name of him boast.

21 Καὶ ἐδευτέρωσαν ἐν προσκυνήσει ἐπιδέξασθαι τὴν εὐλογίαν παρὰ ὑψίστου.
And second time by making obeisance to admit the blessing from of Most High.

22 Καὶ νῦν εὐλογήσατε τῷ Θεῷ πάντες τῷ μέγαλοποιοῦντα πάντα,
And now let you bless the God all to the one making in every way,

¹ lit – 'silver fir' – a pine wood.

The Septuagint, Apocrypha, Sirach, Chapter 50, Interlinear English - G.T. Emery.

τὸν ὑψοῦντα ἡμέρας ἡμῶν ἐκ μήτρας, καὶ ποιοῦντα μεθ' ἡμῶν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
the Most High days of us from womb, and doing with us according to the mercy of him.

23 Δώη ἡμῖν εὐφροσύνην καρδίας,

He grants us a joyful heart,

καὶ γενέσθαι εἰρήνην ἐν ἡμέραις ἡμῶν ἐν Ἰσραήλ κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος,
and to bring peace in days of us in Israel according to the days of the age,

24 ἐμπιστεύσαι μεθ' ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ λυτρωσάσθω ἡμᾶς.
to entrust with us the mercy of him, and in the days of him deliver us.

25 Ἐν δυσὶν ἔθνεσιν προσώχθισεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ τὸ τρίτον οὐκ ἔστιν ἔθνος.

By two nations angers the soul of me, and the third not it is a nation.

26 Οἱ καθήμενοι ἐν ὄρει Σαμαρείας, καὶ Φυλιστιεῖμ, καὶ ὁ λαὸς ὁ μωρὸς

The sitting in mountain of Samaria, and Philistines, and the people the foolish
ὁ κατοικῶν ἐν Σικίμοις.

the dwelling in Sichem.

27 Παιδείαν συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐχάραξεν ἐν τῷ βιβλίῳ,

Instruction sagacity and knowledge engraved in the book,

τούτῳ, Ἰησοῦς υἱὸς Σειράχ ὁ Ἱεροσολυμίτης,

this, Jesus son of Sirach he of Jerusalem,

ὃς ἀνώμβρησεν σοφίαν ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ.

who gushed forth wisdom from mind of him.

28 Μακάριος ὃς ἐν τούτοις ἀναστραφήσεται,

Fortunate who in these things will engage,

καὶ θεὶς αὐτὰ ἐπὶ καρδίαν αὐτοῦ σοφισθήσεται.

and having taken same upon heart of him will become wise.

29 Ἐὰν γὰρ αὐτὰ ποιήσῃ, πρὸς πάντα ἰσχύσει,

If for them he should do, unto all things he will be strong,

ὅτι φῶς Κυρίου τὸ ἶχνος αὐτοῦ.

for light of Lord the footprint of him.